

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Nebukadnesar, król Babilonu, zlecił swojemu wojsku trudną służbę przeciw Tyrowi.* Każda głowa ogolona i każde ramię otarte, lecz nie dostał od Tyru zapłaty, on ani jego wojsko, za trud, który podjął przeciwko niemu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Nebukadnesar, król Babilonu, utrudził swoje wojska walką przeciw Tyrowi. Głowy pogolone, ręce pozdzierane, a z Tyru zabrakło zapłaty, dla niego i jego wojska, za wielki wysiłek walki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, Nabuchodonozor, król Babilonu, zmusił swoje wojsko do ciężkiej służby przeciwko Tyrowi: każda głowa wyłysiała i każde ramię się obnażyło, <i>lecz</i> ani on, ani jego wojsko nie otrzymali zapłaty z Tyru za tę służbę, którą podejmował, <i>walcząc</i> przeciwko niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! Nabuchodonozor, król Babiloński, przyniewolił gwałtem wojsko swe do służby ciężkiej przeciwko Tyrowi; każda głowa obłysiała, i każde ramię obnażone, a przecie nie ma zapłaty on, ani wojsko jego z Tyru za onę służbę, którą podejmo wał, walcząc przeciwko jemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, Nabuchodonozor, król Babiloński, zniewolił wojsko swe niewolą wielką przeciw Tyrowi: każda głowa obłysiała, z każdych plec włos spadł, a zapłaty mu nie dano ani wojsku jego z Tyru za służbę, którą mi służył przeciw jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, Nabuchodonozor, król babiloński, nałożył na swoje wojsko trudne zadanie przeciw Tyrowi; wszelka głowa wyłysiała i wszelkie ramię się obnażyło, a przecież ani on, ani jego wojsko nie miało w Tyrze zysku z wysiłku włożonego w jego zdobycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy! Nebukadnesar, król babiloński, zlecił swojemu wojsku trudne zadanie przeciw Tyrowi: każda głowa wyłysiała i każde ramię odarte ze skóry, lecz ani on, ani jego wojsko nie otrzymało od Tyru zapłaty za trud, jaki przeciwko niemu podjęto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, Nebukadnessar, król Babilonu, zlecił swemu wojsku trudne zadanie skierowane przeciw Tyrowi. Każda głowa utraciła włosy i każde ramię uległo zdarcu, a nie uzyskał ani on, ani jego wojsko zapłaty z Tyru za trud, którego się podjął przeciw niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, król Babilonu Nabuchodonozor zlecił swojemu wojsku zbyt trudne zadanie przeciwko Tyrowi. Choć jego żołnierze musieli dźwigać takie ciężary, że otarli sobie skórę na ramionach i zdarli włosy z głowy, to jednak

¹⁾ Tyr był oblegany od 585 do 571 r. p. Chr. Obleżenie zakończyło się sukcesem o tyle, że Etbaal znalazł się w niewoli, a jego następca Baal został w 564 r. p. Chr. zastąpiony przez namiestnika bab., <x>330 28:18</x>L.

			ani on, ani jego wojsko nie otrzymali zapłaty z Tyru za trud podjęty przeciwko niemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, Nebukadnezar, król Babilonu, polecił swemu wojsku przeprowadzić wielką operację [wojskową] przeciw Tyrowi. Każda głowa wyłysiała i każde ramię się przesiliło, ale ani on, ani jego wojsko nie osiągnęli z Tyru korzyści za trud, jaki podjęli przeciw niemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, Навуходоносор цар Вавилону змусив свою силу послужити великою послугою проти Тиру, всяка голова лиса і всяке рамено оголене, і не було для нього і його сили винагороди від Тиру і за послугу, якою послужили проти нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Nabukadnecar, król Babelu, obarczył swoje wojsko wielką pracą wokół Coru; każda głowa ołysiała, a każde ramię zostało starte. Lecz za pracę, którą wokoło niego podjął, nie miał zapłaty od Coru ani on, ani jego wojsko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, Nebukadreccar, i król Babilonu, kazał swemu wojsku przeprowadzić wielką akcję przeciwko Tyrowi. Każda głowa wyłysiała i skóra na każdym ramieniu była otarta. Lecz ze strony Tyru nie było żadnej zapłaty dla niego i dla jego wojska za akcję, którą przeprowadził przeciwko niemu.